EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1889.a
Syair Dewa Syahdan Pateri Buah [Bu]man col; Syair Dewa Syahdan Cetera Pateri di dalam Buah Bunut dan Pateri Ketujah tr; Syair Dewa Syahdan dan Cetera Buah Bunut had
publisher: Haji Muhammad Sidik, Jalan Mesjid
Singapore
28 Syaban 1306 (April 1889)
135pp. (pp. 2-139); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Locations
RUL (6) 818 E 4, (4) 865 E 65 [as dated 1291] < van der Tuuk;
SOAS IBA810 37049(1); IBA810 24412(17)

1889.b
Syair Dewa Syahdan tr; Syair Dewa Syahdan dan Cetera Buah Bunut had; Syair Dewa Syahdan Cetera Isteri Buah Bunut col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Jalan Mesjid Sultan
Singapore
28 Syaban 1306 (April 1889)
135pp. (pp. 2-135; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page. [sold for 50c per copy Daster]
Reference
1 Dilair Kiab a 1898
Location
ULC UB843.d.107(2) < Wilkinson

Dhikir Nakaybandlah
1883
[no title]
[? Riau]
Ishbin 12 Syaban 1300 [18 June 1883]
1 sheet
Reference
Abu Hassan, "Karya-Karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.262

1889.c
[no title]
publisher: Syarikat Jawi Peranakan [, Singapore]

Languages and Versicular Charades etc.
author: Chia Boon Teat
printer: Criterion Press
Penang
first book
27 August 1818 [preface]
138pp. (pp. i-xi, [1], 1-89, 1-49); typeset runi, in English, Malay & Hokkien (romanized) in 3 columns (pp.1-89), and in English & Malay in 2 columns (pp.1-49), on 21 x 17 cm pages, priced $2.00 per copy
Contents: 1-89: alphabetic vocabulary from "a" to "astival", including lengthy quotations in English to illustrate usage; 1-49: 1 The Versicular Charades on Love, with verses in the right-hand column glossed in the left; 30 Abstracts re Polygamy Elucidated and Chinese Marriage Law; 43 Fable, set on the English-Scottish border
Sold by: Chia Boon Teat;... 36 China Street, Penang
Reference
Teow, Critical Survey, p.159

Location
PUFP M 499.11 Chi

Dictionary: Clifford
1894-1902
authors & publishers: H. Clifford & F.A. Sweetenham
printer: Government Printing Office
Taiping, Perak
typeset runi & jawi, in English & Malay, in 2 columns on 29 x 22 cm pages in 5 parts, uncompleted
part 1: The Letter 'A' 1894
100pp. (pp. 1-100)
part 2: The Letter 'B' 1895
200pp. (pp. 101-300)
part 3: The Letter 'C' 1897
68pp. (pp. 309-376)
part 4: The Letters 'D', 'E' and 'F' 1897
68pp. (pp. 377-444)

part 5: The Letter 'G' 1902
60pp. (pp. 445-509)
Reference
NBIG 1896 2nd quarter [parts 1, 2]; Rossi Catalogue 1897, no.333 (p.21) [part 2]; Cordier, Bibliotheca Indonisica 1913, col. 1396.

Dictionary: Gaggino
1884
Dizionario Italiano e Malese preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione per servire d'interprete al viaggiatore che visita o traffica con la Malezia
author: G. Gaggino
printer: Stampa 'Demedya' Singapore
1884; preface 2 March 1884
Reference
Santa Maria, "Lexicographic malaise", pp.143-154, reproducing tp at p.149

1915
2nd edition
Dizionario Italiano e Malese Italiano, preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione. Con illustrazioni di Singapore
**Dictionary: Howell**

**1900-02**

A Sea Dyak Dictionary, in alphabetical parts, with Examples and Quotations showing the Use and Meaning of Words.

**authors:** Rev William Howell & D.J.S. Bailey

**publisher:** American Mission Press

**Singapore**

Type-set rumi, in English & Iban, in 2 columns on 23 x 14.5 cm pages, with 72 lines per page

In 4 parts

**part 1: A to D**

- 1900: 305 pp.
- 1901: 455 pp. (pp. 39-83, errata [2])

**part 3: L to P**

- 1902: 700 pp. (pp. 134-186, [2], 1-24)

**Contents:** Includes in appendix: proverbs, translations of language, and technical vocabulary.

**Reference**

Cense & Uhlbeck, Languages of Borneo, p.52, item 45

**Locations**

- BL HSS 12911 dd.1
- NLS [rare] MR 499.251.12 HOW @ microform NL 3216 [3 complete copies, one in 2 volumes bound with 3 blank leaves between printed pages, plus 2 copies part 3 only]
- PNM NM 499.2 HOW

**1900-02**

1st edition

**authors:** Rev Wm. Howell, Sarawak & D.J.S. Bailey, Sarawak

**publisher (parts 1, 2):** Rev Wm. Howell & D.J.S. Bailey, Sarawak

**publisher (part 3):** D.J.S. Bailey, Singapore

**DESCRIPTION**

**Dictionary: Milton**

1825

**editor:** Rev S. Milton

**Singapore**

**printing in progress 1825**

**255pp.: in English & Thai**

**Contents:** Thai & English dictionary

**Reference**

O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.79

**Dictionary: Shellabear**

1916

An English-Malay Dictionary

**author:** W.G. Shellabear

**publisher:** Methodist Publishing House

**Singapore**

1916

573pp. (xvi, 573, xv): type-set rumi, in English & Malay

**Contents:** concludes with a 15-page appendix on Baba Malay

**Notes:** prepared by Shellabear on the basis of a translation by van Wolven of J. Pijnappel’s Maleis-Hollandsch Woordenboek, with the assistance of an English-speaking Malay from Riau in 1912 and a Pahang Malay, Mazohor, in 1914.

**References**

Orang yang Cari Selama 1905, p.245


Teoow, Critical Survey, pp.18, 144

**Locations**

- PNI XXXII 1951 (missing);
- SOAS IBA413 18119

**Dictionary: Wilkinson**

1901-05

A Malay English Dictionary

**author:** R.J. Wilkinson

**Singapore**

**type-set jawi & rumi, in English & Malay, on 31 x 24.5 cm pages**

**Locations**

- BL HSS 12910 e.42
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

In 3 parts
part 1: Ablf to Za
1901
355pp. (tp. i-x, htp. 1-335)
part 2: Sin to Nya
1902
349pp. (tp. htp. 357-717)
part 3: Appendices, Index, Addenda et Corrigenda
1903
82pp. (tp. [2], i-x, htp. 705-717, 2tp., i-BL, 3tp., i-v)

References
Cordier, Bibliotheca Indo Sinica 1913, col. 1399;
Teow, Critical Survey, pp.17, 154

Locations include:
BL HSS 2059 e; BL OIOC 15012 .fa.1;
KLITL v gg 121;
NLS IMR 499.230321 MAL;
IMR 499.13 WIL; [part 1];
PNM NM 499.23032 WIL f (1 copy complete, 1 copy parts 1-2, 2 copies part 3 only);
PUPP M 499.232 Wil;
RUL OLG; RUL (o) 899 A 5-6
< Haragonje;
SOAS L .IBA 413 1153; L .R .IBA 413
2890, 233319 etc.;
*UKM mj PL 5091.8 LSW458 1901a
ULC 843 .3 .a .90 [part 1]

1901-1903
1st edition
author & proprietor: R.J. Wilkinson,
Strait Settlements Civil Service
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd., 32
Raffles Place, Singapore

in English & Malay, on royal 4to pages,
in edition of 1000 copies, priced
$25.00 for complete work or $18.00
for subscribers

in 3 parts
part 1
2 January 1901 (printing & publication)
355pp.
Reference
S S G G 19 April 1901, p.660,
registration no.420

part 2
16 January 1903 (printing & publication)
349pp.
Reference
S S G G 24 April 1903, p.733,
registration no.694

part 3
20 July 1903 (printing & publication)
86pp.
Contents: index etc. to Malay-English
Dictionary
Reference
S S G G 23 October 1903, p.993,
registration no.511

1903
[reissue]
A Malay English Dictionary
author: R.J. Wilkinson
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
1903
Notes: a reissue of the parts previously
issued separately; in this edition the
tp of all parts have the date 1903

Locations, in addition to those for the 1901-
03 issue, include:
NLS IMR 499.230321 MAL;
PNM NM 499.23032 WIL ff (3 copies);
PUPP M 499.232 Wil

another work

1908
An Abridged Malay-English Dictionary (Romanised)
author: R.J. Wilkinson
printer: Federated Malay States Government
Press
Kuala Lumpur
1908
248pp. (tp. [3], 248); typeset rumi, in
English & Malay, on 15 x 12 cm
pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indo Sinica 1913, col.
1399-1400

Locations
PNM NM 499.23232 WIL;
SOAS IBA 413 233702

1919
2nd edition, revised
An Abridged Malay-English Dictionary
(Romanised)
author: R.J. Wilkinson
editor: R.O. Winstedt
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1919

282pp. (tp. [1], [1], 1-282); typeset rumi,
in English & Malay, in 2 columns on
15 x 12 cm pages
Reference
Teow, Critical Survey, pp.18, 154
Locations include:
BL HSS 12907 .a .46 (misdated);
NLS MR 499.230321 WIL @ microform
NLS 19823;
RUL (o) 819 F 54, (o) 881 G 4

1919
2nd edition
author: R.J. Wilkinson, Governor, Sierra
Leone
eeditor: R.O. Winstedt
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd.
Singapore
15 March 1920 (printing & publication)
282pp.; in English & Malay, on 15 x 12
pages, in edition of 2000 copies,
priced $5.50 per copy
Contents: Malay-English dictionary
Reference
SSG 9 July 1920, p.1189, registration
no.1157

Dictionary: Winstedt
1914-1918
An English-Malay Dictionary (Romanised)
author: R.O. Winstedt
publisher: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place
& 184 Orchard Road
Singapore

rumi, in English & Malay, on demy 8vo
pages, in edition of 1000 copies,
priced $1.75 per part or $6.00
complete (i.e. $1.50 per part by
subscription)
in 4 parts
part 1: A to D
15 April 1914 (printing & publication)
169pp.
Reference
SSG 10 July 1914, p.830, registration
no.886
part 2 [E to L]
3 October 1914 (printing & publication)
175pp.
Reference
S S G G 15 January 1915, p.121,
registration no.910

[part 3, M to R]
10 March 1915 (printing & publication)
164pp.
Reference
SSG 9 April 1915, p.501, registration
no.910
[part 4, JL, register, S to Z]
21 August 1915 (printing & publication)
172pp.

172pp. (tp. htp. 1-172)
Reference
SSG registration no.928
Notes: some copies have been issued as
a two-volume set with an additional tp
for each volume as well as for the parts

Locations include:
BL HSS 12906 .ce .33 [lacks tp of
volume 2];
NLS MR 499.13 WIN (Q11.1.11) @
microform 5726;
PNI XXXII 1145 [2 volumes, not
found];
RUL Institut Kora VII .e .5
SOAS IBA 413 1029 [2 volumes]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 8 October 1915, p.1501, registration no.928

1917
An English-Malay Dictionary (Roman Spelling). Appendix of Arabic Spellings
author: R.O. Winstedt
publisher: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road, and at Shanghai-Hong Kong-Yokohama
Singapore [1917]
225pp. (btp, tp. 1-225); typset rumi & jawi, in 3 columns (each rumi and jawi equi-voikents) on 21 x 13.5 cm pages
Locations include:
BL HSS 12907.a.41;
NLS MR 499.13 WIN @ microform NL12070;
PNI XXXII 1255 [not found];
RUL Instituut Kern;
SOAS IBA413 36802

1920
1st edition
author & proprietor: R.O. Winstedt, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
14 September 1920 (printing & publication)
176pp. in English & Malay, on royal 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $3.50 per copy
Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1167

Difficult Words
1890
Difficult Words and Phrases in Royal Readers Nos. 1 & 2 with their Meanings in Malay, prepared for use of schools in the Straits Settlements
author: S.M. Sabaratten, Master, Government English School, Singapore
printer: Ceylon Star Press, 94 Tank Road
Singapore 1890
38pp. (tp, preface [1], contents [1], 1-38); typset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 16 x 13 cm pages, priced 50c per copy
Location
NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1890
1st edition
author & proprietor: S.M. Sabaratten, Singapore
printer: Ceylon Star Press

DI MANA ADA KAISH
1911
Di Mana Ada Kaish, Allah Ada Juga; [Where God Is, Love Is]
author: L. Teltsoy
translator: Mrs J.M. Hoover, Sibu, Borneo
publisher: Methodist Publishing House
Singapore 1911
33pp. (1-33): typset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 15 lines per page, priced $0.05 paperbound, $0.20 clothbound per copy (SD)
Notes: in a reissue notified as SSGG registration no.1248 (1922), the author is given as Rev A.V. Klaus
Reference
Strait's Dialogues 1914, p.43
Locations
BL OIOC 14653.b.49 (IOLR Malaya B49);
NLS MR 899.23 TOL @ microform NL776

Dini Hari
1893
"Dini hari, iya itu mnyatakan bidhapa pangajaran deripada Kitab Injil, Bagie kanak-kanak". The Peep of Day in Malay.
author: [Mrs Favell Lee Mortimer]
publisher: Ladies Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore 1893
300pp. (tp, 1-300); typset rumi, on 13.5 x 9 cm pages with 24 lines per page
Contents: "a series of the earliest religious instruction the infant mind is capable of receiving" substitute of English version; concludes p.300 with syair "Haru Kamar"
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: order of service

References
Logan Philological Library 1880, item 214 (no.275);
Denny, Descriptive Dictionary, p.46;
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.61, item 130

Location
ULC BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated; bound with the previous and two following booklets]

1889.c
Doa, Epistol nga Injil. Mingko Ister neg ka Am Selasa ripas Pentekost :o;f: 
Ara Ister :t;
23pp. (1-23); type with 30 lines per page
other details as Doa 1889.b

Location
ULC BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated; bound with the two previous and following booklets]

1889.d
Doa, Epistol nga Injil. Mingko Triniti neg ka Mingko Dweh-purn-rinch ripas Triniti :o;f:; 
Mingko Triniti :t;
40pp. (1-40); typewritten 30 lines per page
other details as Doa 1889.b

Location
ULC BFBS 720.4 E 89 [bound with the previous three booklets]

Donand Sayang
1911-16
1st edition
"Pantan Donand Sayang Baba Baba Pranakan"
author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher: Koh & Co, 88 & 90 Bras Basah Road
volume 1
Location

BL OIOC 14626.a.4 @ microfilm Or. Mic. -11001;
14653.b.33(6)(65) (OLLR Malay B33(6)(65) [volumes 1-5]

1911-16
1st edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore
publisher: Koh & Co, Singapore
printer: Zainal Printing Office, Singapore
Singapore
rumpi, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
in 5 volumes
volume 1
January 1911
106pp. (p. [3], 106, [2])

contents:
love poems, with list of violin tunes: see 3rd edition 1920

volume 2
May 1912
102pp. (p. [4], 102, [2])

contents:
love poems, with list of violin tunes: see 2nd edition 1913-22
volume 3
February 1916
100pp. (p. [2], 100)

contents:
1 Dagang, 13 Budi, 20 Andaman, 23 Burung, 29 Raden Galah, 33 Buah dan Bunga, 45 Anak Cendawan, 49 Hujan dan Ribut, 51 Isnin Puj, 60 Kasih, 76 Cindai, 80 Racun Panawar, 86 Sirdaran

Reference
SSGG 7 April 1916, p.407, registration no.948

volume 4
May 1916
113pp. (p. [3], 113, [3])

contents:

volume 5
September 1916
117pp. (p. [2], 117)

contents:
love poems, with list of violin tunes: 1 Renah Duri, 11 Ibarat Nasih, 21 Nasihat, 32 Sirdaran, 38 Kasih Pilo, 57 Puj, Puj, Puj, 61 Berasahابバん, 76 Budiman, 90 Kasih Cinta, 106 Bandingan Pelajaran

Reference
Lambard & Saloon, "Chinese of Malay", p.89, item 28;
Overbeck, "Rejang", p.219

Location
BL OIOC 14626.a.4 @ microfilm Or. Mic. -11001;
14653.b.33(6)(65) (OLLR Malay B33(6)(65) [volumes 1-5]

1915-16
2nd edition
"Pantan Donand Sayang Baba Baba Pranakan"
author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher: Koh & Co, Singapore
printer: Koh & Co, Singapore

in 5 volumes
volume 1
January 1915
106pp.; on 16 x 11 cm pages, priced $0.75 per copy

contents:
love poems, with list of violin tunes: see 3rd edition 1920

volume 2
March 1915
106pp. (p. [3], 1-106, [1]); on 14 x 10 cm pages

contents:
Malay songs or poems/Malay song book

volume 3
April 1916
102pp. (p. [2], 1-102, [1]); on 16 x 10 cm pages

contents:
1 Rejang, 13 Bunga dan Buah, 21 Cindai, 23 Puj, Puj, 27 Budi, 37 Kasih, 72 Sirdaran, 91 Racun, 100 tunes and chorusses

Reference
3rd edition
"Pantan Donand Sayang Baba Baba Pranakan"
author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher & printer: Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

107pp. (pp. [2], 1-107); typeset rumi, on 14.5 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy

*Contents:* 1 Ronduh Diri, 4 Dagang, 10 Pujj-Pujian, 16 Budi, 35 Khash, 61 Iman Mas dan Tensmbga, 68 Sindrana, 86 Rejang, 107 list of names

*References*
Lombard-Salmon, "Chinese of Malay", p.89, item 30

*Locations*
- BL OIOC 14626.a.8; OIOC 14653.b.33(1) (IOLR Malay B33(1))
- Singapore, 1893

**1920**

3rd edition

*author & proprietor:* Koh Hoon Teck, 105 Chinn Siew Road

*publisher:* Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore

*printer:* Ric[k]ard Ltd, 76 Cecil Street, Singapore

*30 October 1920 (printing & publication)*

106pp.: rumi, on 14.5 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.20 per copy

*Contents:* Malay poems

*Reference*
SSG 4 14 January 1921, p.128, registration no.1170

**Drakman**

19th century

(Syair Pahang Drakman); "Sa'ir Parih Drakman"

*author:* Hamid Nurdin

*proprietor, publisher & printer:* Penang & Straits Press Co, 42 Beach Street, Penang

*Penang, 15 April 1908 (printing & publication)*

11pp.: on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy

*Contents:* "Syair Zamam Bahrar" (Syair Zaman Bahrar)

*Reference*
SSG 4 18 September 1908, p.1747, registration no.661

**Duabelas Ceritera**

1893

Duabelas Ceritera (Romanized)

*publisher:* [Education Department, Singapore]

*printer:* [Government Malay Press]

*Singapore, 1893* (Report 1892)

*Locations*

- KITLV 41639
- PNI XXXII 84; XXXII 84 ex.2 [with world map following tp]; XXXII 437

*Reference*

- SOAS CCWM DS/2

1848

Hikayat dalam perihal Dunia dengan Segala Isinya

*author:* Abdulrah b. Abdul Kadir Munshi

*Location*

*References*

SSG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements)

*Dafar Kitab a 1898*

**Dua Khatim a**

Syair Dua Khatim

*Location*

*References*

Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, etc. (advertisements)

**Dunia**

1843

Hikayat dalam perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya

*publisher:* [Mission Press]

*Singapore, 1843*

*Locations*

- 238pp. (foldout map, tp, 1-238, with 9 interleaved illustrations); typeset jawi with woodcut illustrations and with lithographed tp (in black and red), and interleaved illustrations, on 16 x 10.5 cm pages, with generally 11 lines per page

*Contents:* Inhalation of creation followed by geographical lessons, with a map of east Asia; obs: a syair encouraging study of the book to broaden the mind

*References*

- Bataviaasch Genootschap, Tweede Verslag-Catalogus 1871, p.83
- NBG 1884 2nd quarter
- Ibrahim, "Early Printing", p.88 reproduces tp

1850

Hikayat dalam perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya

*publisher:* Bukit Zion

*Singapore, 1850*

*Locations*

- 238pp. (tp, 2-238, with interleaved maps and illustrations); lithographed jawi on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

*Contents:* Inhalation of creation followed by geographical lessons, with a map of east Asia; obs: a syair encouraging study of the book to broaden the mind

*References*

- SOAS CCWM D6/14

**1856.a**

Hikayat dalam perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya

*publisher:* Bukit Zion

*Singapore, 1856*

*Locations*

- 238pp. (2-238; with 8 fold-out maps and 5 interleaved illustrations); lithographed jawi with 1 map in black and
green, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

*Contents:* Inhalation of creation followed by geographical lessons; with world map following tp

*References*

- SOAS CCWM D5/2

**1856.b**

Hikayat Dunia

*Singapore, 1856*

*References*

Rout Catalogue 1897, no.371 (p.22)

*Another work*

1894

Hikayat Dunia ... bagi Pergunaan Sekalian Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu

*translator:* A.E. Pringle

*editor:* Sayid Mahmud ibn Sayid Abdul Kadir al-Hind

*proprietor:* Nazir bagi sekalian Tempat-Tempat Pelajaran

*printer:* Government Printing Office

*Singapore, 1894*

*Locations*

- 156pp.; typeset jawi, on 22 x 15 cm pages, sold for $0.36 per copy
- SSGG, or $0.50 per copy

*Contents:* geography: 8 Darul Renna Asia, 10 Darul Renna negeri Siberia, 13 Darul Renna negeri Cina ... etc.; "telah dipun mut dan dipendahulun daripad beberapa kiak-kiak dalam bahasa Ingers's tp"

*Notes:* Benua Asia 1835 may be an antecident of this work. 

---

216
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

In use in Government Malay schools until at least 1915 - SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore : SSGG]

References
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc (advertisements);
Defar Kitab a 1898 ['Hikayat Dania dan Ilmu Ilmu Harfi'at];
Za'a, "Modern Developments", p.145
Location
KITLV h 278

Durrat al-Mudhibyat
1893
1st edition
Kitab al-Durrat al-Mudhibyat bi Syarit wa Tarjumat al-Risalah al-Zainiyah
author: Ahmad b. Zain al-Hibyi
translator & commentator: Syaikh Abdul Hafiz b. Muhammad al-Yaffi al-Mas'ud al-Madani
publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore: 15 Dhulhijjah 1310 (June 1893); [1311 : CAB]; 107pp. (9r. 182, 2-106, col.); lithographed jawi (pointed), in Bugis & Arabic, on 33 x 20 cm pages in 23 x 14 cm frame with 15 lines per page
Contents: a manual of religious precepts based upon the works of al-Ghaizzali, accompanied by a Bugis translation and commentary : CAB
Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 202, 662
Locations
BL QOC 14516.d.21;
NLS MR 297.6 ABD (Q11.4/12)

1899
1st edition
"Al Durat al-Muridyya"
author: Abdul Hafiz b. Muhammad Yaffi (Yafyee)
proprietor & publisher: Muhammad Asaad al-Yaffi, Macassar

E

Earthquake
1841
The Earthquake, or Faith Shaken
publisher: T. Beighton
Penang: 1841
Contents: a revision of earlier tracts, including "The Lord's Day [Pesanan yang Keempat], The Best Religion [Agama yang Terbaik] and The Trinity [T. & M. & C.]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.306-313, refers to English translation by A.L. Lyster at SOAS CCWM UG/P near Beighton 21 September 1843

Empat Sarangkai
1908
"Empat Sarangkai"
publisher & supplier: Kelly & Walsh
(Singapore): 1908
in 4 parts
rare, priced $0.08 per part - SSGG
Note: earlier editions were printed at Batavia 1900 and Leiden 1906
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.79; MSC 125;
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

another work

1916
Syair Empat Sarangkai Perihal Seorang Minta Sedekah Empunya Sesal
author: Haji Ismail b. Haji Sulaiman; Haji Muhammad Said b. Sulaiman, Johor
ML
publisher: Methodist Publishing House
Singapore

English for the Lower Standards
1904
author: H.S. Atkinson, Malay College
printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore

Enactments
1910+
Kedah Enactments
publisher: Government of Kedah
Akor Suter 1328+ [1910+]
Location
SOAS A 345.951082 306161 holdings:
1328 [1910], 1330-37 [1912-1919], 1341-43 [1922-1925], 1345-54 [1926-1936]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

part 1
1894; 31 March 1894 ; Introduction
45pp. (p. 11, 11, 1-45); typeset rumi, in English & Malay, on 16.5 x 11 cm pages, with 33 lines per page
Contents: includes 42-45 Malay and English Vocabulary
Location: NLS (rare) BPSS 9 @ microform NL2552
1894
1st edition
author & proprietor: H.S. Atkins, Malay College, Singapore
publisher & printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
part 1
26 April 1894 (publication); 24 April 1894 (printing)
25pp. [sic]; in English, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: English grammar and translation from Malay into English
Reference: SSGG 20 July 1894, p.1096, registration no.227

Erdu Mel
1889
"Chretia Dolu kala, dari pasal Heng Guan Sec-Choa sama Mwwe Liang Geok di jemun Tong Teow Raja Seok Chong" : of; "Chretia dari Pasal Heng Guan Sec-Choa sama Mwwe Liang Geok ... Dari Jemun Tong Teow Raja Seok Chong" : of each book; "Jee Thee Mooy" : of; author: [Tan Beng Teck :Salomon]; publisher: Chin Teck Bee & Co, 185 South Bridge Road, Singapore
printer: Poo Wah Hian Press
Singapore
1889
typeset rumi with lithographed illustrations, on 16.5 x 10 cm pages with 36 lines per page
in 4 books
book 1: Book Penalni
60pp. (p. 2, 1-60, with interleaved illustrations)
book 2: Book Sambungke Ke-II
14pp. (p. 61-154, with interleaved illustrations)
book 3: Book Sambungke Ke-III
36pp. (p. 155-185, with interleaved illustrations)
book 4: Book Penghabisan Ke-IV
48pp. (p. 189-236, with interleaved illustrations)
Locations: BL IOIO 1462A.7; NLS MR 899.2302.A1H511.1 @ microform NL8796; NMS DP 0001D
1890
1st edition
author: Tan Beech Teck
proprietor & publisher: Chin Teck Bee & Co, 185 South Bridge Road, Singapore
printer: Poo Wah Hian Press
Singapore
26 December 1888 (publication); 24 December 1888 (printing)
256pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.50 per copy
Reference: SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.53

Exercises in Arithmetic
1901
2nd edition
author: G.W. Hepponstall, Kuala Lumpur, Selangor
printer: American Mission Press, Singapore
Location: NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515
1901
104pp. (p. iii-iv, 1-104)
Notes: English followed by Malay equivalents throughout.
Intended for use in all schools throughout the Straits Settlements, special attention being given to the local currency and tables of weights, measures, etc.
References: Answers to Exercises, published in 1902, and Exercises Part II, published as a separate title in 1904 and 1917, comprising more advanced examples, are in English.
References: Annual Report on Education, SS, 1899, p12 (referring to First Standard Arithmetic in preparation);
Coridier, Bibliotheca Indoensica 1913, col. 1332
Location: NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1910
2nd edition
author, publisher & proprietor: G.W. Hepponstall
printer & publisher: Methodist Publishing House, Singapore
Location: December 1910 (printing & publication)
134pp.; in English & Malay, on 11 x 11.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.30 per copy
References: S G G 31 March 1911, p.504, registration no.736;
Coridier, Bibliotheca Indoensica 1913, col. 1353

1916
5th edition
author: G.W. Hepponstall
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Location: BL HSS 8533.a.33
2010
5th edition
author: G.W. Hepponstall
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Location: BL HSS 8533.a.33

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

March 1916 (printing & publication)
134pp.; runi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.410, registration no.958

1917
6th edition
Exercises in Arithmetic ... Part I
1917
details as for Exercises in Arithmetic 1907
Location
BL HSS 08332.de.60(1)

Farhazat
a
Syair Farhazat
[? Singapore]
[ca. 1888]
References
Takbir Minpi 1887, Panji Semirang 1888.b (advertisements)

Faiz al-Rahman
1894
Faiz al-Rahman
author: Muhammad Salih al-Samarani
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane
Singapore
Jumadilakhir 1311 [December 1893-January 1894]
577pp. (Hijri [3], introduction [3], 1-577): lithographed pages (pointed), in Arabic and Jawaneh, on 31 x 22 cm pages in 23.5 x 15 cm frame with 22 lines per page
Contents: Surah 1 and 2 of the Quran with a commentary entitled Faiz al-Rahman
Locations
BL OIOC 14509.d.18;
NLS MR 297.6 KIT (Q114/10) [catalogued as "Kitab Nikai Laili-el-Yakum"]@ microform NL12681
Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 540-541

Fan Tong
1889
"Chirita dulu kala, dari pasal Hong Keou sama Lee Tan turun-kan dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teou' "...ofc.jp; Whan Tong .jp
translator & proprietor: Tan Beng Teck
printer: Kedai Poo Wah Hean Press
Singapore
1889
type set runi, on 15.5 x 10 cm pages, with 29 lines per page, priced $0.80 per book
Notes: continued by Chan Kim Boon's translation 1891
in 3 books, uncompleted
book 1: "Chreta Kaa-3"
"Ini buku dulu-kala namanya 'Whan Tong' " Jnl
104pp. (tp. 1-104)
book 2: "Chreta Kadua"
"Ini punya chakap-kan disambong-kan dari buku ka-satu" Jnl105
104pp. (tp. 105-208)
book 3: "Chreta Kaa-ga"
"Ini chakap-di-sambong-kan dari buku Kadua" Jnl209
104pp. (tp. 209-312)
References
Ress Catologue 1897, nos.490-492 (p.28);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.196;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 66;

Location
BL OIOC 14625.a.11

1889
author & proprietor: Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore @ 621-1 North Bridge Road, Singapore
publisher & printer: Poo Wai Hian Press, Singapore
Singapore
rumi, on 4to pages

Contents: Chinese stories
[book 1]: 1st edition
"Chrta Dulu Kala dari pasal Hong Keow sama Lee Tan" 9 August 1889 (printing & publication) 104pp.; in edition of 300 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 1 November 1889, p.2056, registration no.61

"Chrta 'Kong [sic] Keow' sama 'Lee Tan' dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'" 10 September 1889 (printing & publication) 104pp.; in edition of 308 copies, priced $0.80 per copy

Reference
SSGG 17 January 1890, p.106, registration no.64

"Chrta Dulu Kala dari Pasal Kong Keow sama Lee Tan turun-kam dari Buku 'Whan-Tong' 16 October 1889 (publication); 15 October 1889 (printing) 104pp.; in edition of 300 copies, priced $0.80 per copy

Reference
SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.66

1889-93
"Chrta dulu kala, dari Pasal Hong Keow sama Lee Tan Turun-kam dari buku 'Hwng Tong' di jaman 'Tong
Teow' sama 'Chew Teow'" 1889-93

Translator, publisher & proprietor: Chan Kim Boon, alias Ba Gantung
assistan: Encik Cheah Choo Yew (volumes 4-5); Baba Tan Kheam Hock (volumes 6, 8 & 11 - Tan)
printers: Kedai Lat Pau Press (volumes 4-8, & 11); [Kim Seck Chye Press (volumes 2, 3) - Tan]
Singapore
rump, with lithographed illustrations, on 16 x 9.5 cm pages, with 25 lines per page, priced $1.00 per copy

SOLD by: Kongsi-Madat, No 33, Teluk Ayer Street, Singapore;
Gudang Tuan Donaldson, 19 Collyer Quay, Singapore;
Rumah No.55, Upper Chin Chew Street, Singapore;
Mesurs Thean Chee & Co, Chop Loon Hong, Beach Street, Penang

in 8 volumes, issued in the sequence 4-8, 1-3, initially in continuation of Pan Tang 1889: cf. contents of volume 8 below

volume 4: "Chrta ka-ampat'
"Ini chhakap di sambo-kam dari buku 'Katza'" 1891
102pp. (tp, 313-474, with interleaved illustrations)

volume 5: "Chrta Ka-lima'
"Ini chhita di sambo-kam dari buku ka-ampat" 1891
101pp. (tp, 415-515, with interleaved illustrations)

References
Salmon, "L'Edilion chinoise", p.121, reproduces tp

volume 6: "Chrta Ka-anam'
"Ini chhita di sambo-kam dari buku ka-lima" 1892
110pp. (tp, 516-625, with interleaved illustrations)

volume 7: "Chrta ka-njo'
"Ini chhita di sambo-kam dari buku ka-anam" 1892
117pp. (tp, 626-742, with interleaved illustrations)

volume 8: "Chrta ka-lapan'
"Ini chhita di sambo-kam dari buku ka-njo" 1892

8 August 1891 (printing & publication) 102pp.
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2717, registration no.107

volume 5
30 October 1891 (printing & publication) 101pp.
Reference
SSGG 26 February 1892, p.561, registration no.116

volume 6
7 May 1892 (printing & publication) 110pp.
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.142

volume 7
18 July 1892 (printing & publication) 117pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2968, registration no.153

volume 8
18 October 1892 (printing & publication) 109pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.63, registration no.161

Fastalatan
1905
Kitab Fastalatan Bahasa Loghat Sunda
author: Haji Muhammad Salih b. Umami Samarni
translator (bisik bahasa Sunda): Haji Muhammad Hasyim b. Tibrani

editor & proprietor: Chan Kim Boon, 55 Upper Chin Chew Street, Singapore, alias Ba Gantung
publisher & printer: Lat Pau Press, Singapore
Singapore
rumi, on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy of each volume

Contents: Chinese stories
5 volumes (4-8)

volume 4
8 August 1891 (printing & publication) 102pp.
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2717, registration no.107

volume 5
30 October 1891 (printing & publication) 101pp.
Reference
SSGG 26 February 1892, p.561, registration no.116

volume 6
7 May 1892 (printing & publication) 110pp.
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.142

volume 7
18 July 1892 (printing & publication) 117pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2968, registration no.153

volume 8
18 October 1892 (printing & publication) 109pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.63, registration no.161
Location: BL OIOC Jav. 82

1901:
"Fasisatan"
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printed by: Karimi Press, Bombay
Singapore: 3 September 1906
60pp.; lithographed in "Jawi", on 21.5 x 16.5 cm pages, in edition of 10,000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: A commentary on the Suras (verses of the Qur'an) occurring in prayers
Reference: CBPP 1906 3rd quarter, no. 128

Fatawa al-Kadah
1905:
first edition
Fatawa al-Kadah fi Ahkam al-Nikah
author: Haji Muhammad Salih
author-editor: Muhamad Said b. Umar
printed by: Khatib
publisher: Penang & Straits Press Company, 42 Jalan Beach Street
Penang: 16 January 1906 (publication); 3 January 1906 (printing)
104pp.; in Sundanese ['Javanese' or 'SSGG'], on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1,100 copies, priced $0.13 per copy
Contents: prayers
Reference: SSGG 27 April 1906, p. 958, registration no. 594

1906
Kitab Fasatatan Wong Awam supaya pada Anggota Maklumi Brangkang dina Waca Saya Kajari Kadesaw Wong Awam Arep Ngajaia : tp; Fasatatan
: tp pp. 20-40
printed by: Shaikh Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani
publisher: Karimi Press, Bombay
Singapore: 40pp. (tp. 2-40); lithographed pegon (pointed), on 21.5 x 16.5 cm pages in 17.5 x 12.5 cm frame with 15 lines per page, in edition of 10,000 copies

Location: BL OIOC 14620.1.7

1905:
"Fasanatan" (title)
author: Samanari (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printed by: Karimi Press, Bombay
Singapore: 3 September 1906
60pp.; lithographed in "Jawi", on 21.5 x 16.5 cm pages, in edition of 10,000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: A commentary on the Suras (verses of the Qur'an) occurring in prayers
Reference: CBPP 1906 3rd quarter, no. 128

Fatawa al-Kadah
1905:
first edition
Fatawa al-Kadah fi Ahkam al-Nikah
author: Haji Muhammad Salih
author-editor: Muhamad Said b. Umar
printed by: Khatib
publisher: Penang & Straits Press Company, 42 Jalan Beach Street
Penang: 16 January 1906 (publication); 3 January 1906 (printing)
104pp.; in Sundanese ['Javanese' or 'SSGG'], on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1,100 copies, priced $0.13 per copy
Contents: prayers
Reference: SSGG 27 April 1906, p. 958, registration no. 594

1906
Kitab Fasatatan Wong Awam supaya pada Anggota Maklumi Brangkang dina Waca Saya Kajari Kadesaw Wong Awam Arep Ngajaia : tp; Fasatatan
: tp pp. 20-40
printed by: Shaikh Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani
publisher: Karimi Press, Bombay
Singapore: 40pp. (tp. 2-40); lithographed pegon (pointed), on 21.5 x 16.5 cm pages in 17.5 x 12.5 cm frame with 15 lines per page, in edition of 10,000 copies

Location: BL OIOC 14620.1.7

SOURCES:

Contents: Islamic law relating to marriage
Reference: SSGG 28 July 1905, p. 1631, registration no. 577

Fath al-Mu'in
1889
Kitab Fath al-Mu'in fi Makrifat Akaid al-Din
author: Karangka: Syaikh Abdullah Raden
author: Penghulu b. Muhammad
proprietor: Tuan Raden Aji Muhammad Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud Palembani Menegah
printed: Maribah: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore: 10 Rajab 1306 (March 1889)
20pp. (pp. 20-30); jawi, solid for $0.15 per copy
Contents: On the principles of Islam
References: Jawi Perananak no. 649, 23 September 1889 (advertisements by Siraj); Teraud 1894 a (advertisement, as Kitab al-Mubin al-Mu'ad)
Location: SOAS IBA297 730R15I (as 1302)

Fatih Makkah
1894
[Kitab] Fatih Makkah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference: Teraud 1894 a (advertisement)

Fatih al-Rahman
1895
unidentified
author: Kitab Fath al-Rahman fi Akaid al-Inan
author: Syaid Al-Syairi Abdullah b. Muhammad Salih Al-Zawawi
translator: Al-Ali Al-Rasyid Abu Kadi b. negari Rizau, Pulau Penang
Indonesian: tr Satria (triswastika): Ali b. Ahmad Al-
Malik
published: Madinah al-Mahadilah al-Kautar
Bandar Riau
1312 (July 1894-June 1895)
16pp.; typeset jawi, in Malay with some Arabic, on 20.5 x 15.5 cm pages
Contents: translation and commentary on al-Tahiyat, which is found also in

PUBLISHERS:

penter: Penang & Straits Press Co., 42 Jalan Birch Street, Pulau Pinang
Penang: 1312 (July 1894-June 1895)
16pp.; typeset jawi, in Malay with some Arabic, on 20.5 x 15.5 cm pages
Contents: translation and commentary on al-Tahiyat, which is found also in
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.261; Katalog ... Koleksi R. Hamshah Yunus, no.16;
Hamidy, "Perpustakaan Riau", p.72; Naskah Kuno, p.113 (no.66/IDKD-1982) [as Makra Tahayat, 12pp.]; and transcription on p.91-96; Hasan Junus & Hamidy, "Cendekiaan Riau", p.155 reproduce top

Locations
KITLY hh 316; RUL (c) 892 F 63; *YKIS

Florence Nightingale
a
Cerita daritah Florence Nightingale
publisher: Methodist Publishing House
Singapore [before October 1914]
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 cloth per copy
References: Straits Dialogues 1914, p.43; Shellahbear, "Christian Literature", p.383

Furuk al-Makmur
1895
Furuk al-Makmur, inilah satu Undang-Undang Kanun yang terpakai oleh Kapal-Kapal [sic] yang berpangkat kecil dan besar yang menjaga negeri di dalam Kerajaan Lingga dan Riau dan takluknya
printer: Matbaah al-Riaiiah
Penyengat linderusuki, Riau
1313 [June 1895-June 1896]
19pp.; [typo] jawi, on 20 x 15.5 cm pages
Contents: Furuk al-Makmur terdiri dari Mukadinah, 6 Pasal dan 79 Madah, yang terpakai oleh kepala-kepala yang berpangkat kecil dan besar untuk menjaga negeri di dalam Kerajaan Lingga Riau dan takluknya: Hamshah
References: Katalog ... Koleksi R. Hamshah Yunus, no.14; Hamidy, "Perpustakaan Riau", p.72 [perhaps also indicated by Hamidy, ibid., p.71 under the title Kanun

Kerajaan Riau-Lingga; or Undang-Undang Lima Fasal, though Abu Hassan Shams mentions no printed edition.)
Abu Hassan Shams, "Undang-Undang Lima Fasal", pp.64-65 & n.9
Perhaps the same work also mentioned by Hamidy, "Perpustakaan Riau" under the title Kanun Kerajaan

Furuk al-Masall
1874
996pp. (index 1-3, 4-9, 95c, col-996; unnumbered); clear lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages with unframed text 16 x 10 cm in 3 lines per page, on good white paper
Reference: Gallop, "Early Malay Printing", pp.105, 120
Location: BL OIOC 14620.g.14

Futuh al-Arifin
1870
Futuh al-Arifin iaitu Bicara Tarikat al-Kadiiryah al-Naksybandiyah ... Syaiikh Abdul Kadir Jalilai ;rp; Risalat al-Tarikat al-Kadiiryah al-Naksybandiyah ;rp; Sahlasih Kadiiryah yang Dibangskan kepada Naksybandiyah ;rp; author: Syahk Ahmad Khatib b. Abdul Ghafr Syambus
publishers: Muhammad Makmur b. Syaikh Abdullah al-Khatib al-Palembani & Encik Muhammad Sayidin & Haji Muhammad Yahya, Kampung Mesjid Sultan

Singapore 11 Junamadiawal 1287 (August 1870) 1st 20pp. (4), (20); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages not framed
Contents: describes the practices of the tarikah or Sufi order of Qadriyah and Naqshabandiyah :Nor
Reference: Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.5 [as Fath al-Arifin, "Door of Learners"]
Location: RUL (c) 869 G 11

a 1905's
[Kitab] Futuh al-Arifin
[Singapore] [before September 1914]
Reference: Terasal 1904.a (advertisement)

Futuhul al-Hadisah
a 1890
1st edition
Al-Futuhul al-Hadisah fi Bayani Kaifiat al-Tarikat al-Ghazzaliyah, wal-Maidan al-Azmar Jilatul al-Fizbar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wasansabi]
copyist: Muhammad Makmur b. Muhammad Taib of Tegal
Singapore [n.d., late 1890s]
lithographed, in Arabic
Contents: concerning the mystical method called after al-Ghazzali; and on the excellence of the Quran
References: Hurgonjeh, Ambelilike Adviesien ... 3:1951
1900
2nd edition
Al-Futuhul al-Hadisah fi Bayani Kaifiat al-Tarikat al-Ghazzaliyah, wal-Maidan al-Azmar Jilatul al-Fizbar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wasansabi]
Singapore 1318 [May 1900-April 1901]
lithographed, in Arabic, following the 1st edition in form and pagination
References: Hurgonjeh, Ambelilike Adviesien, 3:1948; NBG 1905.2nd 3rd quarters

Futuh al-Syam
1879
Kitab Futuh al-Syami :sp:cof; Perang Yarmuk :cof

Pulau Penyengat, Riau
part 1(2)
17 Rajab 1296 (July 1879)
593pp. (sp. 2-593; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm frame, with 19 lines per page
Contents: anonymous compilation based on al-Wakilis Arabic work of the same title and other sources: SSOA; this volume contains about half the work; apparently nothing more appeared: RUL, but see Note below and Futuh al-Syam 1899.
Note: "Syahland maka dijadikan pada Perang Yarmuk ini jauh al-athani, dan daripada Kitab Futuh al-Syam akhir juu yang awal, lagi akan diciptakan pada Syah Khaulid yang lain pula adanya" :cof
Locations
DB MSS 24 [with external dimensions 33 x 20 cm]; OSJA Sket book II(4) (lacks 2 and ? early pages, manuscript sp subdivided): RUL (c) 866 E 33 < van der Tusk; SSOA IB297 24241

1893
Hiyakat Futuh al-Syam :cof; Perang Yarmuk Futuh al-Syam yang Kedua :sp; ditandai inilah Hampir Hampir Habia Keutamaan Ahl al-Rum :sp

228
229
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SGG. 19 January 1894. p.87, registration no.205

1899
translator: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
assistant translator: Tambi Mutta Virabattar
(Singapore: RUL;), composed in Malacca (ca. 1840 -RUL;), composed 14 Rajab 1215 = 4 November 1835 .col
89pp. (sp, introduction 1-4, 5-89; unnumbered); lithographed jawi, on 28.5 x 19 cm pages in 20 x 13 cm frame, with 17 lines per page; pp.1-2 in small franes in black and brown
Contents: translated from 'bahasa Hinda' [Tamil]

References
[BA, Catalogue 1897, no.317 (p.20);
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.120,124 [as printed 1833];
Gallop, "Early Malay Printing", p.97, p.114 n.26, p.120

Locations
BL, QOC 14625.h.3 [in binding are sheets of 'Pelayaran Abdulhh 1838];
NLS [not found] @ microform NL7156;
RUL (o) 808 C 30 <van der Tuuk

1868
Hikayat Galila Damina .tp: Hikayat Panja Tanderan .col.
publisher: Bukit Zion
Singapore
9 Muhamm 1285 = 2 May 1868
147pp. (sp, introduction 2-6, 7-147; lithographed jawi in black and red throughout with tp in black, green, red, pink and yellow, and p.2-3, col in black, green and red, on 19 x 13 cm pages in 15.5 x 9.5 frames, with 14 lines per page

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 70

Locations
PNI XXXII 221 [not found];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
25 Raffleswal 1315 [August 1897] = 25 August 1897; col; 1897; scf; 1887

109pp, (p. 1-109); typeset jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.16 per copy; $SGG; and sold commercially for $0.50; Dafar]

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915. $SGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore; $SGG]

$SGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements);

Dafar Kebab 1898;
7 Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 289

Locations

SOAS IBA800 2723; IBA398 231813; IBA39 232813

Ganjat Mara

1896

Hikayat Ganja Mara

author: Sauʻudār Pudūh
copyright: Muhammad Kassim b. ?? Sidin, Pulau Pinang
publisher: Muhammad Zain b. Kerai Muhammad Hasan Kedah [?] at Muhammadiah Press, Jalan Hutton, Pulau Pinang
printer: Ahmad b. Ibrahim Singapura

Penang transcribed 1 Syar'ah 1303 (May 1886) at 305pp, (p. 1-305); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 22 x 14 cm frame (variable), with 25 lines per page, pp.1-2 small unframed print blocks; pages numbered in both jawi and roman numerals, [priced $2.50 per copy; $SGG; for ULC, or $3.00 per copy; $JP]

Sold by: [Orin Jawi Peranakan, Singapore; $JP]

References

Blägden, “List of Malay Books”, 1899, item 14;
Overbeck, “Ganja Mara”, gives an English precis of this edition; Weisheit und Geschichte, p.19;
Jawi Peranakan no.486, 9 August 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement)

Locations

BL OIOC 14625.16 [backs p.1];
RAS Maxwell 14;
RUL (o) 900 A 26;
ULC U843.1.a.104 < Wilkinson [with many owners' names annotated]

1897

Hikayat Ganja Mara

translator & proprietor: Datuk Sau'dār Pudūh
putu' sri b. Syakhir Umar Basyir, kedai nhiều 52 Acheen Street
copyright: Haji Sulaiman b. Haji Salih
publisher: Abdul Rahman b. Muhammad Amin & Ahmad b. Ibrahim
printer: Perniaga berhad Freemans; col

Penang
15 Ramadhan 1314 = 17 February 1897
282pp, (2-281); lithographed jawi, on 33.5 x 17.5 cm pages in 25.5 x 14.5 cm frame, with 29 lines per page, [sold for $3.00 per copy; Dafar]

Sold by: [Dafar Sau'dār Pudūh] Kedai Kitiab-Kitasab, 52 Jalan Acin Street, Pulau Pinang
Tuan Haji Husaini b. Haji Umar al-Rawi, 80 Aciin Street, Pulau Pinang;
Tuan Sayid Husain b. Zain b. Syakhib, kedai nomor - Kota Seari, Kedah;
Encik Muhammad Salihin b. Tuan Haji Saad bin Muhammad, Kedah;
Encik Lat b. Dr. Siti Zainah, Yen, Kedah;
Encik Ismail b. Kerai Abbas, Tual Air Tawar, Seychong Prav;
Tuan Syakhid Nasir Bakhtiar, Visiting Teacher, Lerut Taiping;
Tuan Haji Muhammad Tahib b. Tuan Haji Abdurrahim al-Rawi, Tual Air Tawar, Seychong Prav;
Tuan Haji Muhammad Tahib b. Tuan Haji Ali, Visiting Teacher, Kelang - Kuala Lumpur;
Wan Muhammad b. Wan Abdul Rahman, 16 Ampang Street, Kelang - Kuala Lumpur;
Back b. Muhammad Arsyad, Kampung Melayu, Melaka;
Tuan Haji Muhammad b. Datuk Yahya al-Dunar [?], Jabor Bahau;
Tuan Haji Ahmad b. Haji Abdul Rahman, Melabah, Muar Bandar Muthallini;
Kedai Tuan Haji Abdul Wahab dan Enbek Abdul Rohf, 177 Arab Street, Singapura;

Oleh Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salihin, 43 Sultan Road, Singapura;
Kedai Tuan Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib, 15 Little Cross Street, Singapura;
Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Amin, - Ball Lane, Singapura;
Tuan Haji Sultan Uthman, Pasar Gadang, Padang Perangam;
Encik Ullug Abdul Rahman b. Tuan Haji Zainuddin, Labuhan Ruka, Bau Bahau;
Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Sau'dār, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Ali b. Haji Abdul Rahman al-Rawi, Labuhan dan Belawan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Uthman al-Rawi, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi, Tanjung Pura, Langkat;
Encik Umar b. Muhammad Tahib, Kampung Separah Ira, Palembang;
Encik Muhammad Harun b. Tuan Haji Idris, Acheh Besar;
Encik Hasnah, Kampung Tempat Biing, Banjar Negeri;

Reference

Dafar Kebab 1898;
NBR 1893 3rd quarter [no date]

Locations

BL OIOC 14625.17;
KETLV VI 296;
NLS G11.476 @ microform NL 7925;
PM XXIII 700 [not found];
UM IT 51.3.3 KGM.Put

1897

1st edition

author: Datuk Sau'dār Pudūh
proprietor & publisher: Haji Puhit, 52 Acheen Street, Penang
printer: Freeman Press, Penang

Penang
30 March 1897 (publication); 17 February 1897 (printing)
281pp.; on a few spurious pages, in editions of 450 copies, priced $2.00 per copy
Contents: a Malay story

Reference

$SGG 30 July 1897, p.897, registration no.307

Ganti Kita

a 1886

Christ our Substitute

publisher & printer: W.G. Shellabear

Singapore

1888 or soon after

mimeographed, distributed free

Reference

Shellabear, "Life", p.32

b 1900s

Ganti Kita

publisher: American Mission Press

Singapore

[b] Before February 1906

4pp.; jawi, distributed free

Reference

Orang yang Karal Sehat, p.249

Gemala Hikmat

1906

Kitab Gemala Hikmat

author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malay College, Malacca

publisher: Methodist Publishing House

Singapore

1906

83pp, (p. 7, 1-85); typeset roman, on 21cm pages, priced $0.60 per copy

[Contents: 1-86 riddles, 87-88 answers]

Notes: Malay Literature Series, no.1

Reference

Cordier, Bibliotheca Indocinese 1913, col. 1427

Locations include

BL OIOC 14628.c.1(1); OIOC 14653.d (ORL Malay D2/1);
NLS MR 899.1 MAL @ microform NL 7774;
RUL (o) 891 F 2;
SOAS IBA800 1036, etc.

1906

1st edition

author: Guru Sulaiman
proprietor: American Mission Press, Singapore

publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

20 October 1906 (printing & publication)
88pp.; on deny 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.60 per copy
Contents: Malay riddles
Reference
S&G 18 January 1907, p.115, registration no.612

1907
Kitab Gemala Hikmat
author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malayan College, Malacca
publisher: Temat Cap Sidang Medisik yang Dahulu Disebut Americas Mission Press
Singapore
1907
94pp. (tp., [1], 1-94); typeset jawi, on 20.5 x 16 cm pages, with 18 lines per page, priced nominally $1.00 per copy;
$5 but sold for $0.75 per copy
Publisher descr: SD
Contents: riddles
References
Za'ba, "Modern Developments", p.148,149;
Strait Times 1914, p.43
Locations
BL: OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.40 (IOLR Malay D24);
PNI XXXII 1028;
SOAS IBA200 2903;
UM (Z) BFI434 M25;Sulim <Za'ba

1918
Kitab Gemala Hikmat
1918
printed at $0.75 per copy;
other details as for Gemala Hikmat 1907
Location
BL: OIOC 14629.e.9

1918
2nd edition
author: Sulaiman b. Muhammad Nur
proprietor & printer: Methodist Publishing House, Singapore
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
July 1918 (printing & publication)
94pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Reference
S&G 11 October 1918, p.1261, registration no.1069

DESCRIPTION
Singapore
20 April 1895 (publication); 10 April 1895 (printing)
159pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
Contents: an Arabian story
Reference
S&G 19 July 1895, p.743, registration no.261

Ghayat al-Mahta
1899
Kitab bi Ghayat al-Mahta fi al-Irsa wal-Mi'taj; sp. Cetera Nahi Kiita Naik ke Langit dan Terkecas Dairpadanya
translator: Syaikh Muhammad Said b. Syaikh Abdullah Fakih Tambusi
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim
printer: International Press, 14 Beach Street
Penang
20 Sya'b'an 1316 (January 1899); translated 29 Safar 1316 (July 1898)
79pp. (2-78, col.); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 18-19 lines per page
Contents: legends about Muhammad translated from Kitab Nazhat al-Majalis wa Muntakhab al-Majasifais
Locations
SOAS IBA200 3935(5);
DB MSS 178 [incomplete: 9-16 only]

Ghayat al-Takrib
a
[Kitab] Ghayat al-Takrib
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasal 1887, 1894.4 (advertisements)
1893
Kitab ... bi al-Takrib; col
author: Muhammad b. Kassim al-Ghazzi
(CAB)
editor (in yadi): Haji Muhammad Taib min ahil al-Jawi Pati
Singapore
3 Rajah 1310 (January 1893)
227pp. (2-227); lithographed pegon, in Arabic with interlinear Javanese, on
31.5 x 21 cm pages with unframed text 27 x 14.5 cm in 15 interlinear pairs of lines per page
Contents: Fath al-Karib al-Mujib by Muhammad b. Kassim al-Ghazzi, a commentary on the compendium of Islamic law according to the Syafi'i school by Abu Syuja' al-Tabhuni variously entitled Ghayat al-Khitra and (Ghayat) al-Takrib, accompanied by an interlinear translation in Malay [sic], with occasional notes on the margin from the supercommentary of al-Ma'arji :CAB
Reference
Locations
"BL: OIOC 14529.e.18;
NLS (rare) MR q899.1 MUH @ microform
NL:924

1893
1st edition
"Kitab Turib bochra sembahyang"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
4 March 1893 (publication); 1 March 1893 (printing)
277pp.; in Javanease, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: prayers
Reference
S&G 28 April 1893, p.667, registration no.176

Ghulam
a
1888
Hikayat Ghulam
[? Singapore]
[after January 1886]
Reference
Aces 1884, Dugang 1884, Lampung 1886 (advertised as forthcoming)

1894
Hikayat Ghulam Cerita Raja-Raja Zaman
Dahulukala; sp. Hikayat Ghulam; col
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Dalam
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
Ahad Syawal 1311 [Sunday 8 April 1894]
304pp. (tp, 2-303, [1]); lithographed jaws, on 22 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 19 lines per page; p.304 ruled up but empty; page numbers begin anew at each hundred, thus the last page is numbered 4'; [sold for $0.50 per copy ;Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898; Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318
Locations
KITLV lh 257; OISS Skat box l(B) 17; ULC U8843.c.102 < Wilkinson

Guide to English
1909
1st edition
A Guide to English, Hindustani and Malay
author & publisher: M. Rao, Keppel Harbour
printer: Ninasay Sagar Press, Bombay
Singapore
10 July 1909
32pp.; in English, Hindi & Malay, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced As.12 [SO.43] per copy

Reference
CRBP 1909 2nd quarter, p.86, "English-Hindi and Malay", no.1

Gul Bakawali
1875
Hikayat Gul Bakawli
1st edition
translator: Musni Syahak Muhammad Ali al-Hindi
1875
Contents: a love story translated and adapted from a Hindustani version of the Persian 'Romance of the Rose'

Reference
Z'fha. "Modern Developments", p.144 [perhaps intending to refer to the 1880 edition]

1880
Hikayat Puteri Gul Bakawli :2p; Kisah Madhhab 'Isyk yakni Hikayat

Cerita Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali :1p; Ceritera Peri Laila Bangsawan

1st edition
translator: Munysi Syahak Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
抄本: Ismail-jj. Yaakub-ji Patil
proprietor & publisher: Makhduum Sahib b. Ghulam Mahyuddin Sahib
printer: Denodaya Press, Treenggano Street, Kampung Bukit Paderi, di belakang Mesjid, Singapore
Singapore
15 Syaban 1296 [August 1879] @ 11 April 1880
180pp. (tp, 2[2], 2p, 2-179, col); lithographed jaws;
Notes: the manuscripts of this work was purchased by Makhduum Sahib from Muhammad Ali; the lithographed script is described in Gul Bakawali 1893 as 'tiada begitu terang', hence its later reprint in letterpress type

Location
PNI XXXII 414
References
NBG 1883 3rd-4th quarters; 7 Rose Catalogue 1897, no.374 (p.22);
Gul Bakawal 1893, tp, and 1905, hsp;
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317 [dated as 1878];
Kaufel - Kopeli kh. Hamshah Yuanus, no.24

1892
Hikayat Cetera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali
printer: [Oris Freeman Press, 54 Acin Street, Pleasing :soman col]
Penang
15 Junudaiwal 1310 [December 1892] = 1892. col; 1309 [August 1891-July 1892] tp
179pp.; jaws, on 20cm pages

Location
DB KF Ch

1898
Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala :2p
2nd edition
translator: Munysi Syahak Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi

236

DESCRIPTION

publisher: Makhduum Sahib b. Ghulam Mahyuddin Sahib
printer: Denodaya Press, North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
26 Dhalikarad 1322 = 1 February 1905
133pp.; typeset jawi, on 20 x 14 cm pages
Contents: includes 133 concluding syair
Sold by: Haji Muhammad Siraj
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1825, p.80: MSC 146
Location
KITLV bh 279 @ UM fiche 89 [with Haji Muhammad Siraj as publisher in KKM]

Gumanya Agama
a 1868
The Benefits of Religion
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or after
mircopublished, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1908
Gumanya Agama
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jaws, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Guntur Alam
a
Hikayat Sultan Guntur Alam
[Singapore]
[after December 1902]
Reference
Peraon Sambulb 1902 (advertised as forthcoming)
HABSYI
1841
Hikayat Secorang Habisy namanya Musa
Berhadi *ph
(printer: [Mission Press :BL])
Malacca *col
1841
18pp. (1-18); type-set jawi, on 17 x 10.5 cm
cards with 15 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.b.33(3) < Maison-
neuve; *BL OIOC 14654.b.61

HADLIAH
1894
Hadiah yang Terfalal Besar *at Malay text;
Large Reward *at
Publisher: Iskandar Khan Mian [?] Singapore
21 January 1894
1 folded sheet: type-set English and litho-
graphed Chinese, Malay jawi and
Tamil, with illustrations, in English,
Chinese, Malay & Tamil, on 55 x
9.5 cm sheet folded to 55 x 34.5
Contents: police poster offering reward
for recovery of stolen jewelry
Location
ULC Scott Li 5.70

HADIKAT AL-AZHAR
[Kitab] Hadikat al-Azhahr
[7 Singapore]
(before September 1894)
Reference
Terasa 1894.a (advertisement)

HADITH ARBA'IN
[1800's] Hadith Arba'in
[7 Singapore]
(before September 1894)
Reference
Terasa 1894.a (advertisement)

1900
Hadith Arba'in Syair --- *at; Hadith
Arba'in Syair *Usfur 1.sp
Publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore [1900 *SSG]
208pp. (p. 1-208)
lithographed jawi, in Arabic, on 23.5 x 16
cm pages in 18.5 x 11.5 frame, with
23 lines per page; begins in a clear
script, becoming cramped toward the
end
Contents: The Forty Hadith
Location
NLS (rare) BPSS 18 (incomplete: lacks
part of p. 1; col; contains Hadith 1-
42) @ microform NL2554

1909
2nd edition
"Religious Book"
Author: "Mamoor"
Proprietor, Publisher & Printer: Haji
Muhammad Amin, 15 Kampung
Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1909 (printing & publication)
208pp.: in Arabic, on 4to pages, in
dition of 600 copies, priced $0.40 per
Copy
Reference
SSG 20 July 1909, p.1641, registration
no.373

HAJJ DAN UMRAH
[Manasik :signatures; [Syair Naik Haji
:DB cat]
[7 Singapore]
lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages
Location
DB MSS 155 (incomplete: 3-80)

1889
Kitab Manasik Haji *col; Kitab Manasik
Hajj dan Umrah dengan Bahasa
Melayu serta Aturan Syarat
Semubahyang Kauad dan Kiblat dili
Dalam Perlayaran Orang yang Pergi
Haji dari Tanah Jawah hingga ke
Ibadah 1.sp
Yahya al-Alawi
Publisher: Tuan Haji Muhammad Sidik b.
Haji Muhammad Salih, Kampung
Gelan
Printer: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj
Singapore
15 Rabulakhir 1306 (December 1888)
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 20 x
14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with
around 24 lines per page, [sold
for $0.15 per copy JPP]
Reference
Jawi Perakitan no.660, 16 December
1889 etc. (advertisements by Siraj)”

1900
Risalah Majmusah fi Manasik al-Hajj *sp;
Risalah pada menyatakan Bicara Haji
dan Umrah yang diwajibkan Allah
Toala ... *p.2
Author: Muhammad Azahari bin Abdullah
Singapore
Istilim 11 Rabulawai 1318 [9 Jul 1900]
36pp. (p=1, 2-36); type-set jawi with
lithographed illustration of Ka'ba p.1,
on 20 x 16 cm pages in text block of
15 x 12 cm with 20 lines per page
Contents: treatise on the Muslim
pilgrimage
Location
BL OIOC 14620.g.28
Reference
Gillp, “Early Malay Printing”, pp.106
([illustrates p.2], 121)

1900
1st edition
"Prayers"
Author: "unknown"
Proprietor & Publisher: Haji Muhammad
Hajj dan Umrah
American Mission Press, Singapore
Singapore
23 July 1900 (printing & publication)
16pp.: in Malay, Arabic, on foottap 8vo
pages, in edition of 1000 copies, priced
$0.10 per copy
Reference
SSG 19 October 1900, p.2480,
registration no.388

1913
Kitab Haji Wal-Umrah
Publisher: [Haji Muhammad Amin b. Haji
Abdullah, 6 Baghdad Street]
[Singapore]
[ca 1911]
lithographed, in Bugis script
Location
RUL (c) 180 A 27: endpapers of
Majahrahu 1911

1913
Risalah al-Hajj *sp; Risalah ... Cecil Bicara
Haji dan Umrah dan Ziarah ... *col
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Haji Muhammad Jabar Khatib b. Haji Muhammad Arif Mahara Mr. Imarni Sambun
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore: 26 Jumadalwul 1331 = 6 May 1913
31pp. (2, 3-31); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 11.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: Instructions for those undertaking the pilgrimage to Mecca, prayers for the stages of the pilgrimage
Reference: ? Lai 1915 (advertisement) as "Pelayaran Hajj"
Location: BL OIOC 14620.g.19(12)

1913
'Sirasulatul Hajj-eo'
1st edition
author: Haji Muhammad Jabar Khatib
publisher: Haji Muhammad Amin, 6 & 7 Bagdad Street [as 1877]
Singapore: August 1913 (publication); 25 July 1913 (printing)
32pp.: in Malay & Arabic, on 20.5 x 15 cm pages, with 23 lines per page, in edition of 2000 copies, priced at $0.30 per copy
Contents: Rules about the pilgrimage to Mecca
Notes: Reference
SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.828

Hakikat al-Islam
1867
Syair Hakikat al-Islam
author: Haji Muhammad Ali b. Mustafa Banyumas Pelingga [?Purbalingga]
 Cahaya rama kampung
(Singapore)
Arba 7 Syabat 1284 [4 December 1867]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: Instructions for those undertaking the pilgrimage to Mecca, prayers for the stages of the pilgrimage
Reference: ? Lai 1915 (advertisement)
Location: ULC U8843.c.42(2) < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1908
Singapore: [before December 1889]
31pp.: on 4to pages, (sold for $0.07 per copy :JP, $0.10 per copy :NBG)
Contents: Instructions for those undertaking the pilgrimage to Mecca, prayers for the stages of the pilgrimage
Reference: Jawi Perdana no.69, 9 December 1889
Location: BL OIOC 14626.d.119(9);

1903
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Mesjid Sultan
Singapore: [10 Rabiulwul 1321 (June 1903).annon]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 14.4 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: Islamic doctrine
Reference: SGG 1903 2nd-3rd quarters
Locations: BL OIOC 14626.d.119(9);

1903
Hakikat al-Islam
author: Haji Ibrahim proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, 
Singapore: [11 June 1903 (publication); 6 June 1903 (printing)]
12pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Reference: SSGG 23 October 1903, p.995, registration no.522

Hakikat al-Zaujalan
Syair Hakikat al-Zaujalan ada Laki Isteri
(Singapore)
Arba 7 Syabat 1284 [4 December 1867]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page
[before November 1895]

1900
Handbook for Miners
1st edition
author & proprietor: V.B.C. Baker, Sungai Lembing, Pahang
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore: 21 March 1916 (printing & publication)
51pp.: in Malay & English, on 80 x 160 pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Table of contents, vocabulary
Reference: SSGG 7 April 1916, p.410, registration no.957
Location: KITLV 791

Handbook for Malay
1900
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
Singapore: 1900
98pp. (v. 98)
Contents: Critical Survey, p.162
Reference: Tewu, Critical Survey, p.162
Location: KITLV 791

Handbook for Malay
1900
1st edition
author: R.J. Wilkinson proprietor, publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 23 Raffles Place, Singapore
Singapore: 1 December 1900 (printing & publication)
98pp.: in English & Malay, on 80 x 160 pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Contents: sentences and vocabulary in English and Malay
Reference: SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.413

1913
5th edition, revised
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore: 1913
98pp. (v. 98): typeset runi, in English and Malay, in two columns on 12.5 x 9.5 cm pages
Contents: 1-22 words and phrases, 23-98 vocabulary
Locations: NLS (rare) MR 499.23083 KEL @ microform NL.11891; SOAS Pam.Malay A 1023

Hang Tuah
1908-09
1st [runi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.O. Shettiar
publisher: Methodist Publishing House
Singapore: typewritten runi, on 21 x 13.5 cm pages
Notes: Malay Literature Series no.3
in 4 parts in 2 volumes
volume 1, part 1 1908
153pp. (2), 1-153
volume 1, part 2 1908
149pp. (1-144)
volume 2, part 3 1909
143pp. (1-144)
volume 2, part 4 1909
148pp. (145-292)
Locations: NBG 1909 2nd-3rd quarters; SSGG registration no.672 [volume 1]; Cordier, Bibliothèque Indonésia 1913, col. 1427
1908-09
1st edition
author: W.G. Shellabear
title: Proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
volume 1
28 July 1908 (printing & publication)
305pp.; rumi, on deckle edge pages,
in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Reference: SSGG 18 December 1908, p.2969, registration no.672

1909
1st [jawi] edition
author: W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on 21 x 16.5 cm pages,
in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, parts 1 & 2 printed)
part 1
1909
176pp. (14), 1-176
part 2
1909
183pp. (17), 177-359
Locations: BL OIOC 14635.d.43(2) (OLR Malay D27(2));
DB K 398.22 Ha (part 1);
PNI XXXII 1028 (both parts) [not found]

1913-16
2nd [jawi] edition
author: W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on foolscap 4to pages,
in 2 volumes & 4 parts
part 1
1913 :sc;
1912 :sp

Reference: SSGG 19 March 1909, p.703, registration no.692
part 2
17 January 1910 (printing & publication)
185pp.; jawi, on 4to pages
Reference: SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.718

1911
2nd [jawi] edition
author: Rev W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on 21 x 17 cm pages,
in 2 volumes & 4 parts (part 1 only printed)
part 1
1911
176pp. (14), 1-176;
type setting jawi,
in edition of 18 lines per page
Locations: BL OIOC 14625.d.5 [part 1]

1913
2nd edition
author: W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on foolscap 4to pages,
in edition of 1200 copies, priced $0.75 per copy
Reference: SSGG 12 January 1912, p.38, registration no.761

1914
2nd [jawi] edition
author: W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on foolscap 4to pages,
in edition of 2500 copies

Notes: Malay Literature Series no.3,
published with the assistance of the Federated Malay States Government
in 2 volumes & 4 parts
volume 1: part 1
June 1913 (printing & publication)
in edition of 3000 copies
Reference: SSGG 11 July 1913, p.1309, registration no.818
[volume 1] part 2
August 1914 (printing & publication)
in edition of 3000 copies
Reference: SSGG 9 October 1914, p.1625, registration no.874
[volume 2] part 3
November 1915 (printing and publication)
in edition of 3000 copies
Reference: SSGG 14 January 1916, p.56, registration no.936
[volume 2] part 4
August 1916 (printing & publication)
in edition of 2500 copies

Notes: Malay Literature Series no.3
in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, part 1 printed)
part 1
132pp. (22), 1-132
part 2
1914
134pp. (135-268)
part 3
1915
144pp. (269-412)
part 4
1916
144pp. (413-560)
Locations: BL OIOC 14653.d.3(2), (3), (4) (OLR Malay D27(2), (3), (4));
SOAS IBA800 1041 (parts 2, 3, 4);
UM PL 51103.1 HHT She [parts 2, 3]

1919
3rd [jawi] edition
author: W.G. Shellabear
title: Hikayat Hang Tuah
Singapore
typescript jawi, on 21 cm pages,
in edition of 2500 copies
Notes: Malay Literature Series no.3

Notes: Malay Literature Series no.3
in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, part 1 printed)
part 1
132pp. (22), 1-132
Locations: BL OIOC 14653.d.3(1) (OLR Malay D27(1));
RUL (to) 2012 E.22 [part 1];
SOAS IBA800 252505 [not found]
1917?
3rd edition
editor: W.G. Shellabear
proprietary, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
part 1
August 1917 (printing & publication)
132pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3500 copies, priced $0.60 per copy
Reference
S3GG 5 October 1917, p.1666, registration no.1024

Harun Pandaya
1916
Syair Raja Harun Pandaya dengan Soorang Alim Mansut
publisher: Mithaah al-Uraiah, 52 Pulau Ubin Road
Singapore
13 November 1915-October 1916
88pp. (11), 1-88, (9); typeset jawi, on 14.5 x 10.5 cm pages in 11.5 x 8.5 cm frame, with 16 lines per page; with one fold-out page of eratz
Contents: 1-88 text: the great tempter and the pious man: seven stories describing the unsuccessful attempt of the devil to seduce a very pious religious teacher into evil ways; Za'ba, (6) eratz Notes: Za'ba comments that this was one of the first poems to appear in print rather than lithography. It refers to the press printing the work using English terms.
Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.150
Location
UM (Z) PL5117.1 RHP <Za'ba

Harapan
1919
Harapan
Johor Bahru
Contents: magazine, appearing irregularly
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.29

LOCATION
"UM (Z) AP95 M26f; "UM (Z) AP95 N27L7 [slid 1] <Za'ba

Haris Fadhillah
1870
Syair Haris Fadhillah Beristeri Berdua Siti Dhuwairah ...:tp; Syair Haris Fadhillah 462,Art
copyist: Encik Abdul Rahman
publisher: Encik Abdul Rahman b. Haji Abdul Rauf, Kampung Jawa
Singapore
1287 [April 1870-May 1871]
115pp. (2-115; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Location
ULC 18843.e.43 < Chamberlain, Labuan 3 May 1871

1871
Syair Haris :col
copyist: Husain b. Encik Musa orang Terengganu, Kampung Gelam, Longor Mesjid Sultan Ali
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana dewan Ajan printers (tempat diperbua pekerjaan): Kampung Gelam, Longor Mesjid Sultan Ali
Singapore
Sabtu 28 Rabiatulakhir 1288 [Saturday 15 July 1871]
101pp. (2-101; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page
Location
SOAS IRAS10 37065 [bound with plain sheets interleaved]

1878
Syair Haris Fadhillah dengan Siti Dhuwairah :tp; Syair Haris Fadhillah Istiirinya Nama Siti Dhuwairah :Art
copyist: Encik Husain b. Encik Musa Terengganu, Kampung Lorong Mesjid Sultan Ali, Singapore
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Haji Ismail ahl al-Jawi Juwana dewan Kajian
Singapore

1879
Syair Haris Fadhillah dengan Siti Dhuwairah :tp; Syair Haris Fadhillah Istiirinya Nama Siti Dhuwairah :Art
copyist: Encik Husain b. Encik Musa Terengganu, Kampung Lorong Mesjid Sultan Ali, Singapore
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Haji Ismail ahl al-Jawi Juwana dewan Kajian
Singapore

DESCRIPTION
Itinhin 9 Safar 1290 [Monday 7 April 1873]
103pp. (9, 2-103); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.13

1880
revised edition ['ini Harisan cap babur tidak kurang seperti yang dahiul']
Syair Haris Fadhillah :col; Syair Haris Fadhillah Siti Dhuwairah :Art
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Kampung Gelam, Longor Mesjid Sultan Ali
Singapore
Jumat 15 Sya‘ban 1297 [23 July 1880]
84pp. (2-84); lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 10 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Sold by: Haji Muhammad Said, kedai di sebelah kiri manuk menjid
References
Djiubaedah, "Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.126; NBJ 1883 3rd-4th quarters [giving date at 1295]
Location
PNI XXXII 416

1881
Syair Haris Fadhillah Istiirinya bernama Siti Dhuwairah
publisher: Tun Haji Terumi, Daerah Kampung Jalan Haji Lane
Singapore
1298 [December 1880-November 1881]
7pp. 20 Dhuhibjah 1283 [April 1887]
87pp; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame
Location
RUL (c) 895 D 4 [catalogued with date 1293] < Hungtong

1884
Syair Haris Fadhillah :tp;Art.col
publisher & printer: Muhammad Idris, Kampung Aji Lane number 20
Singapore
6 Safar 1302 [November 1884]
84pp. (tp. 1-84); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page
Location
ULC 843.31.c.90.2 < Evans 1916

1885
Syair Haris Fadhillah
Singapore
[date missing: ? 1880's, 1890's]
84pp. (2-84); lithographed jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
? NBJ 1889 3rd quarter
Location
PNI XXXII 975 [lacks last 4 pages]

1887
Syair Haris Fadhillah :tp; Syair Siti Dhuwairah Haris Fadhillah
publisher: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, daerah Kampung Gelam
Singapore
1 Jamadiah dilah 1304 [February 1887]
84pp. (tp. 1-84); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
This edition was deposited in the BL with the registration number 86, though this properly refers to Haris Fadhillah 1890
Location
BL OIOC 14625.e.14(1) @ microform
Or. Mic. 7885

1888
revised 'elah dibentalkan' :tp.col
Syair Haris Fadhillah Siti Dhuwairah :tp; Syair Haris Fadhillah Suami Siti Dhuwairah
publisher: Mabha' Haji Muhammad Siraj Encakemani, Jalan Sultan Road, Kampung Gelam :tp; Haji Muhammad Siraj b. Muhammad Salih Bombong, Kampung Gelam :col
Singapore
1 Jamadiah dilah 1305 [February 1888]
79pp. (7-79); lithographed jawi, on 21.5 cm pages, [sold for $0.20 per copy :tp]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1888
Syair Haris Fadhillah: tr; Syair Siti Dzawiah Haris Fadhillah: col
publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Daerah Kampung Gelam
Singapore
1 Syawal 1306 (May-June 1889)
84pp. (q, 2-84); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Contents: romantic poem on the love of a prince of Barath and a merchant's daughter: SOAS
Location: SOAS IBA: 24122(13)

1890
Syair Haris Fadhillah: col
copyright: Selulam
publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid Sultan
Singapore
27 Dhulqadah 1307 (July 1890)
84pp. (1-84); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Location: ULC U8843.c.103(2) < Wilkinson

1891
Syair Haris Fadhillah
author: Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
88pp.; on 40 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Reference: S/SG 17 October 1890, p.2263, registration no.86

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri
b. 1800
Hikayat Hasan Basti
[? Singapore] before September 1894
Reference: Teraul4 1894 a (advertisement)

another work
b. 1890
Syair Hasan Basti
[? Singapore] after December 1894
Reference: Zaubidaah 1894 (advertised as forthcoming)

1895
Syair Hasan Masri

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri
b. 1800
Hikayat Hasan Basti
[? Singapore] before September 1894
Reference: Teraul4 1894 a (advertisement)

another work
b. 1890
Syair Hasan Basti
[? Singapore] after December 1894
Reference: Zaubidaah 1894 (advertised as forthcoming)

1895
Syair Hasan Masri

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri
b. 1800
Hikayat Hasan Basti
[? Singapore] before September 1894
Reference: Teraul4 1894 a (advertisement)

another work
b. 1890
Syair Hasan Basti
[? Singapore] after December 1894
Reference: Zaubidaah 1894 (advertised as forthcoming)

1895
Syair Hasan Masri

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri
b. 1800
Hikayat Hasan Basti
[? Singapore] before September 1894
Reference: Teraul4 1894 a (advertisement)

another work
b. 1890
Syair Hasan Basti
[? Singapore] after December 1894
Reference: Zaubidaah 1894 (advertised as forthcoming)

1895
Syair Hasan Masri

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies

Hasan Masri
b. 1800
Hikayat Hasan Basti
[? Singapore] before September 1894
Reference: Teraul4 1894 a (advertisement)

another work
b. 1890
Syair Hasan Basti
[? Singapore] after December 1894
Reference: Zaubidaah 1894 (advertised as forthcoming)

1895
Syair Hasan Masri

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference: Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Harry Blajar pada Hari Hadad" :ofc; Seorang Budak yang Belajar pada Hari Abad :atl
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
Note: cf. Pengikut Segala Remah a which has a similar story
Reference: Bibliothèque Fratvre 1888, item 353(80)
Location: BL OIOC 14620.a.34 < Maisonneuve << Millies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Penang
1536 & 1918 [i.e. January-October 1918]
33pp. (1 errata), tp. 1-33;" typest jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: an allegorical tale translated from Persian
Location: BL OIOC 14625.e.2

1818
1st edition
author, publisher & proprietor: Ahmad Abdul Kadir b. Abdul Rahman, 6 Rangzen Road, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
5 November 1818 (printing & publication)
33pp.: on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Contents: religious history
Reference: SSGG 10 January 1919, p.72, registration no.1095

Hendaklah Engkau Menyembah
1821
Syahadan maka Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
Malacca
bulan Oktober dan Hijrah 1237 [October 1821]
12pp. (1-12):" typest jawi, on 17.5 x 10.5 pages in 13.5 x 8.5 cm block, with 20 lines per page
Location: PNI XXIX 404

1829
5th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract no. 1: O’Sullivan]
publisher & printer: The S.C. [?] Singapore
Cherished
Singapore
1829
16pp. (1-16);" typest jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: the seven essentials of Christian religion
Locations: BL OIOC 14620.d.20(11); LC

Henry
a 1840
Henry dengan Pengasuhnya Abdullah [History of Little Henry and his Bearer (Logan)]
author: [Mary Martha Butt, later Sherwood]
editor/translator: B.F. Keastberry
devisor’s assistant: Abdullah b. Abdul Kadir
Singapore
soon after Rabikulahir 1256 [June 1840]
jawi, on 22mo pages
Contents: story of the son of an official of the Indian Company in Bengal
References:
Abdullah 1907-08, p.326;
Bibliotheque Fovre 1888, item 353(39)
<< Millies;
Logan Philological Library 1880, item 225 (no.287);
Denny, Descriptive Dictionary, p.46
Locations: NLS Q11.480 (not found)

Hikayat Seorang Kanak-Kanak yang Bernama Henry serta dengan Pengasuhnya
author: [M.M. Sherwood / ULC]
[Malacca: 1838]
118pp. (1-118);" typest jawi, on 16.5 x 10 cm pages, with 15 lines per page
Locations: BL OIOC 14620.b.14(4) < Trübner @ NLS microform NL3085; BL OIOC 14620.b.37(1) < Maisonneuve; RUL (n) 8190 F 30; (o) 862 G 24
ULC US843.d.3 < W.S. Wright 2 September 1838

Hikayat Henry serta dengan Pengasuhnya
author: Little Henry and his Bearer
locations: No.8 annex of;
publisher: Ladles’ Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore
1861
73pp. (pp. illus 2, 3-71, [1]);" typest runi with lithographed illustration
Hidayat al-Awam

1903

2nd edition

Hidayat al-Awam ; sp; Matlab al-Kiran li Hidayat al-Awam ; sp

author & publisher: Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas, Asisten Kadhi Besar Perak

beneficiary: Muhammad Tahir b. Muhammad Jabluddin Minangkabau

patron: His Highness the Sultan of Perak
censor (sukakham): Haji Wan Muhammad Abu al-Hasan wal-Husain, Mafule Perak

printer: Muhammad Said Brothers; Matha' Kinta Valley Press, Ipoh

Iphoh

27 July 1903

25pp. (1p, 1; 1-25, 2p); typeset jawi with rear tp in rumi, on 19cm pages

Contents: a manual of Islamic observances; 'telah mengandung is a kan beberapa ilmu yang fardhain ahsa diagrams' kualat mengetahuinya'

preface: Reference

Mazadidin Nazm 1906 (advertisement) as 'Akaid al-Iman'

Location: BL OIOC 14620.F:1

1918

Hidayat al-Awam ; spc; Hidayat al-Awam. Pertunjuk bagi Orang yang Kebanyakannya ; sp

author: Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas, Kadhi Besar Perak

censors: see Note below

censorship (disikiskhan): Tuan Mufli Perak Haji Wan Muhammad Abu al-Hasan wal-Husain ... pada 2 Muarram 1321 [April 1903]; Alang Ahmad Orang Kaya-Kaya Imam Paduka Tuan, pada tahun 1335 [October 1916-October 1917]

printer: Commercial Press, Ipoh

Iphoh

[1336]

34pp. (spc/sp, introduction [2], 2pp, 4-33, syar' [1]; in 70 numbered paragraphs);

typeset jawi, on 22 x 14 cm pages in 17 x 10.5 frame with 20 lines per page

Contents: 'nii' li al-si al-din yang hendak dirumak di dalam tiap-tiap mesjid pada tiap-tiap lepas salam sembahyang juma menurut undung-undang kerajaan nomor 20 tahun 1904 dan di dalam sekolah-sekolah Melayu di antara kanak-kanak Islam ; sp; concludes with Syair Akad al-Iman

Notes: 'Telah dikatangan dengan titah al-nahurn Sultan Sirdri ... dan dicatap dengan titah ... Sultan Abdul Jalil Nasiuddin ... Yang Dipertuan Negeri Perak Darul Ridzuan'; sp

Location: BL OIOC 14620.g.26

1918

2nd edition

author: Sayid Abdullah b. Abdul Kahar al-Attas, Chief Kadhi, Perak

publisher: Alang Ahmad, Kuala Kangsar

printer: Commercial Press, Ipoh

Kuala Kangsar

February 1918 (printing & publication)

34pp; jawi, on 22 x 14 cm pages in edition of 1990 copies, priced 30 sen per copy

Contents: Muslim law

Reference

FMSGO 24 May 1918, p.670

Hidayat al-Ilkwan

1918

Hidayat al-Ilkwan ; spc; Hidayat al-Ilkwan [7] Singapore

before September 1894

Reference

Terazul 1894.a (advertisement)

1918

1st edition

"Shair Hidzil Muslimin" author: Muhammad Yassin

proprietor: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

printer & publisher: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore

Singapore

1 June 1916 (publication); 25 May 1916 (printing)

73pp. on 19 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced 50 sen per copy

Contents: advice to men and women

Reference:

SSGC 7 July 1916, p.1098, registration no.973

Hikayat al-Mukhtar

1916

Syair Hidayat al-Muslimin ; sp, col; Syair Hidayat al-Muslimin Nasihat bagi Laki-Laki dan Perempuan ; spc; Syair Hidayat al-Muslimin yahni Perunjuk bagi Sekalian Orang Islam Laki-Laki dan Perempuan ; sp

author: Muhammad Yassin b. Abbas, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat Bab al-Salam

publisher: Matha' Saidiyah Press, 82 Arab Street ; spc; Haji Muhammad Said, Kampung Silung, Arab Street noorah 82, col; Singapore


74pp. (sp, 2-73, index [1]); lithographed jawi, on 19 x 13.5 cm pages, in 15 x 10.5 frame, with 20 lines per page

Contents: 21 moral stories

Location:

BL OIOC 14653.b.10 (IOLR Malay B10)

1918

"Hikayat Alkhitab; iya itu mungkatakan khasah yang intah indah, decipada Kitab Alkurtus" Hikayat al-Kitab

[The Bible History (No.6) :not of: BL]
publisher: Mission Press Singapore

1855

170pp. (sp, 1-170, i-iii); typeset rumi with short title also in jawi, on 17 x 11 cm pages in 13 x 7.5 cm block, with 29 lines per page

Contents: Bible stories, i-i list of contents

References

van der Chjs, Catalogus ... Bataviavsch Genootschap 1864, p.186; Bibliothèque Faire 1855, item 281 [title in jawi]; Cordier, Bibliotheca Indicaeica 1913, col. 1343 [as 1853]

Locations

BL OIOC 14620.b.1 < Tribunor [lacks half title]; FNI XXIX 210; RUL (o) 184 G 26, (o) 131 G 26 < vas der Tuk

Hikayat al-Kitab

1893

Naskhat yang kedua dari Kitab Hikayat al-Atawm wa Alkaid al-Iman al-Awam wa Alkaid al-Iman al-Islam wa Alkaid al-Iman

author & publisher: Syaikh Hasana b. Abu Bakar Batuvaif

copyist: Ibrahim, Kampung North Bridge Road

printer: Haji Muhammad Amin b. Ali, Kampung Hali Lane

Singapore

18 Dhulkaedah 1310 [June 1993]; composed Palembang 22 Syawal 1310 [May 1893]

40pp. (sp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 15 lines per page, with some text in margins, p.6-15 ruled in 2 columns with headings, p.16-35 with key terms in text underlined, with many pages incorporating ruled
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Hibs I**

**1918**

*Kitab Hibs I*, iaitu Perkimin Guru bagi Mengajarkan Darjah I di dalam Sekolah Melayu

**Author:** O.T. Dussek

**Translator:** [Office of the Assistant Director of Education i.e. R.O. Winstedt]

**Proprietor:** Education Office

**Publisher:** R.O. Winstedt

**Printer:** Kelly & Walsh Ltd

**Location:** Singapore

**Publication Year:** 1919

**Number of Pages:** 122pp. (33), 3-182; typeset rami with diagrams, on 21 x 13.5 cm pages

**Contents:** an arithmetic for Malay teachers and the Training Colleges

**Reference:** Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, 944; 1919, 972

**Locations:**
- BL OIOC 16262.c.2; SOAS IB511 2925
- [SSG 14 July 1893, p.926, registration no.189]

**Hints on Declamation**

**1918**

1st Edition

**Author:** O.T. Dussek

**Translator:** R.O. Winstedt

**Proprietor:** Straits Settlements & Federated Malay States Governments

**Publisher & Printer:** Kelly & Walsh, Singapore

**Date:** 21 June 1918

**Number of Pages:** 70pp. rami, on A4 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced 30.31 per copy (or $0.28 to the Education Department)

**Contents:** Teacher's guide for arithmetic in Standard I of the Malay vernacular schools of the Straits Settlements and the Federated Malay States

**Reference:** SSG 5 July 1918, p.858, registration no.1067

**Hitam yang Cantik**

**1913**

*Si Hitam yang Cantik*

**Author:** [A. Sewell]

**Translator:** Goh Hood Kong

**Publisher:** Methodist Publishing House

**Printed by:** Government Malay Press

**Number of Pages:** 298pp. (3), 1-298; typeset rami, on 17.5 x 12 cm pages, priced $0.50 per copy

**Contents:** translation of 'Black Beauty', the autobiography of a horse [sic -SDI]

**Notes:** This book will shortly be published with cloth covers etc.

**References:**
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
- SSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1898
reprinted
Malay Table Book
publisher: [Education Department, Singapore]
printer: [Government Malay Press]
Supplied in schools by: Kelly & Walsh, Singapore

SSGG 10 November 1912, p.1591, registration no.782

Hukum Faraidh
1915
Ringksikan Hukum Faraidh Dikeluarkan
daripada Kitab yang bernama al-
Manhaji al-Masryak dan Gharai al-
Takrib
author: Haji Jafar b. Abu Bakar, Lingga,
Dail Kampung Baler
sponsor: Ahmad Hamid b. Ismail, Lingga
publisher: Matbaah al-Ahmadiyah, 1 Jalan
Sultan
Singapore
11 Safar 1334 (December 1915)
60pp.; typeset jawi with lithographed
diagram p.10, on 25.5 x 18 cm pages

Location
KITLV 3g755

Hukum Muallaf
1880
Imnah satu Risalah yang simpang pada
menyatakan Hukum yang Dinamakan
Muallaf dan Masbuk [?] telah
disyaratkan Nazam al-Aziz [tp];
[Risalah Sembahyang : SOAS cat]
author: Syahib Muhammad Salih al-Rais al-
Zamzami, Melaka

beneficiary of wali: Abdullah b. Ahmad b.
Yahya
pubslisher: Kamaluddin b. Bahisn b. Haji
Kamaluddin al-Jawi, Kampung Sepuluh
Tujah lir, Palembang
printer: ... Sunbawa Road, Singapura /tp
Singapore
24 Jumadalwaal 1297 [May 1880]
14pp. (2-13); typeset jawi, on 21 x 15
cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with
10 lines per page

Notes: printed for the benefit of
Abdullah b. Ahmad in the life after
death

Location
SOAS IBA297 37059(2)

Hukum Depravity
1819
1st edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819

Description

author, proprietor & publisher: Abdul
Salam, Surabaya
printer: Haji Muhammad Siraj al-Java, Singapore

SSGG 8 December 1900 (publication); 23
November 1900 (printing)
142pp.; in Javanese, on 9 x 15 cm pages, in
edition of 100 copies, priced $0.30 per
copy

Reference
SSGG 19 April 1901, p.663, registration
no.434

Hymns
1911†
1st edition
"Leaflet containing four hymns: 'Count
your Blessings', 'Come Thou Fount of
Every Blessing', 'There were Ninety and Nine', 'Glory Song'
translators: Goh Leng Inn & W.T. Cherry
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore

SSGG 30 December 1911 (printing &
publication)
4pp.; [rumi], on 14.5 x 9 cm pages, in
edition of 300 copies, distributed free

Notes: Goh Leng Inn was translator of
hymn no 1; W.T. Cherry of nos 2-4

Reference
SSGG 12 April 1912, p.476, registration
no.769

Housekeeper's Day Book
1912†
3rd edition
The Singapore and Straits Housekeeper's
Day Book
author: T.G. Scott
proprietor, publisher & printer: Fraser &
Neave Ltd, Singapore

SSGG 12 January 1912, p.xxvi, etc.

(printed)

254